

**CRASH COURSE 2021**

***LEGAL  
ENGLISH  
ON CONTRACTS***



## PROFILO DIDATTICO

Il workshop *Legal English Crash Course On Contracts*

nasce come programma didattico seminariale in ambito legale, rivolto dunque a professionisti del diritto, in via prioritaria profili di avvocati junior, praticanti e traduttori di area giuridica che desiderino migliorare il proprio inglese specialistico, lavorando in particolare con le tipologie di contratto più diffuse, nelle aree del diritto del lavoro, del diritto commerciale e internazionale.

Il programma didattico verterà pertanto sull'area della contrattualistica (*contract law*), rilevando ed analizzando le differenze tra i sistemi giuridici di *Civil Law*, ordinamento in vigore in Italia e attualmente il più diffuso al mondo, e di *Common Law* tipico degli ordinamenti anglosassoni.

Il corso, qui proposto in una struttura sintetica di 16 ore distribuite in 8 incontri di 2 ore<sup>1</sup> si propone di fornire ai partecipanti le basi per attività essenziali di decodifica, comprensione e redazione di contratti in lingua Inglese, ad esempio un Contratto di Agenzia e un Contratto Internazionale di Distribuzione o Concessione di Licenze.

Tuttavia, datasi l'articolazione straordinaria di fattispecie, non sarà possibile offrire né esaustività di contenuti, né dunque la preparazione didattica necessaria per affrontare con successo i più diffusi esami linguistici di area legale, come l'ILEC, International Legal English Certificate, oppure il TOLES, Test of Legal English Skills, per i quali si rimanda a un diverso approfondimento.

---

<sup>1</sup> In alternativa 4 incontri di 4 ore ciascuno

## CONTENUTI

### BASICS

- Differenza tra “*legalese*” e “*plain English*”, con una panoramica generale delle caratteristiche tipiche dell’inglese legale, e un’attenzione particolare al registro, allo stile e alla terminologia di base;
- Inserti di grammatica con esercizi mirati al superamento di criticità grammaticali e lessicali;
- Revisione dei principi base nella formulazione di un contratto e delle regole principali per la sua stesura, nonché dei termini e delle clausole contrattuali ricorrenti;
- Differenze culturali, comportamentali e socio-politiche che hanno rilevanza giuridica, specie in sede di formulazione di clausole, a partire da quella di forza maggiore (Hardship);
- Modelli contrattuali uniformi riconosciuti a livello internazionale ICC - International Chamber of Commerce;
- FOCUS INCOTERMS 2010 (summary).

### CONTRACTS

- Lettura e analisi nelle due versioni italiano e inglese di alcuni documenti contrattuali:
  - contratto di compravendita di beni
  - contratto di agenzia
  - contratto di locazione
  - contratto di assunzione
  - contratto internazionale di distribuzione
  - contratto internazionale di concessione di licenza o brand



## DOCENTI

La didattica sarà condotta da più docenti altamente qualificati; ne citiamo anzitutto due con le quali il nostro Studio collabora stabilmente, ma il corpo docente per questo training potrà variare arricchirsi di ulteriori contributors specialistici.

La dr.ssa Elizabeth Knight, madrelingua laureata in Legge e docente di inglese qualificata Celta<sup>2</sup>.

La dr.ssa Licia Bodanza, docente bilingue qualificata Celta e traduttrice giurata di area Legale.

La dr.ssa Caterina Cutrupi, traduttrice legale di lunga esperienza, iscritta all'Albo dei Consulenti Tecnici del Tribunale di Milano.

I docenti potranno gestire il corso in toto oppure alternarsi in aula a seconda dei temi trattati, secondo le effettive disponibilità a calendario, ma sempre applicando il modello didattico del *learning by doing*.

**Prerequisiti:** buona conoscenza della lingua inglese scritta e parlata (livello min. B2 in base al *Common European Framework of Reference for Languages*).

## QUOTAZIONE INDICATIVA

Il training sarà quotato in modo esatto a seguito di un confronto sul tema con l'Azienda e a seconda che si svolga online o in presenza, presso la nostra sede o quella del Cliente, su 8 sessioni oppure 4, con 6 partecipanti (numero minimo) o 12 partecipanti (numero massimo).

A titolo indicativo si propone un range orario per discente da € 15,00 a € 20,00.

La presenza presso la sede aziendale comporterà un addendum di € 60,00 + Iva / sessione.

I materiali didattici (workbook proprietario) sono sempre inclusi, e forniti in formato pdf.

Viene inoltre fornita una bibliografia essenziale.

---

<sup>2</sup>CELTA – Certificate in English Language Teaching to Adults, la più alta specializzazione internazionale per la docenza della lingua inglese. \_ P 4 \_

### **Bibliografia essenziale:**

- *Drafting Legal Documents in Plain English*, Jean Steadman, Giuffrè Editore (2013)
- *Dizionario Giuridico Vol. 1 Inglese – Italiano*, Francesco de Franchis, Giuffrè Ed. (2015)
- *Il Documento Legale Anglosassone*, S.C. Abate, Hoepli (1998)
- *International Legal English*, AmyKrois-Lindner and TransLegal, Cambridge (2011)
- *Looking back while going forward: 15 years of legal interpreting in the EU*, Hertog, E. (2015).
- *Legal English and the Common Law (With Legal Grammar Handbook)*, by Patricia Sours and Riley Alison, CEDAM (2018)
- *Legal English*, a cura di Maria Gigliola Di Renzo Villata, con la collaborazione di R. Buzzi, G. Cadel e A. Grasso, CEDAM (2011)
- *The Lawyer's English Language Coursebook*, Catherine Mason & Rosemary Atkins (2011)
- *How to write clearly*, EU publication (2012)
- *Manuale di diritto commerciale internazionale*, di M. Tupponi (a cura di), Giappichelli Torino
- *Business contracts in International markets*, di Bruno Linden, Gertrud Roos, Studentlitteratur Ab

### **drssa Licia BODANZA**

Partner e Direttore Didattico

Bodanza & Bodanza S.a.s.

[www.bodanza.it](http://www.bodanza.it)

Mob. +39 340-3617668